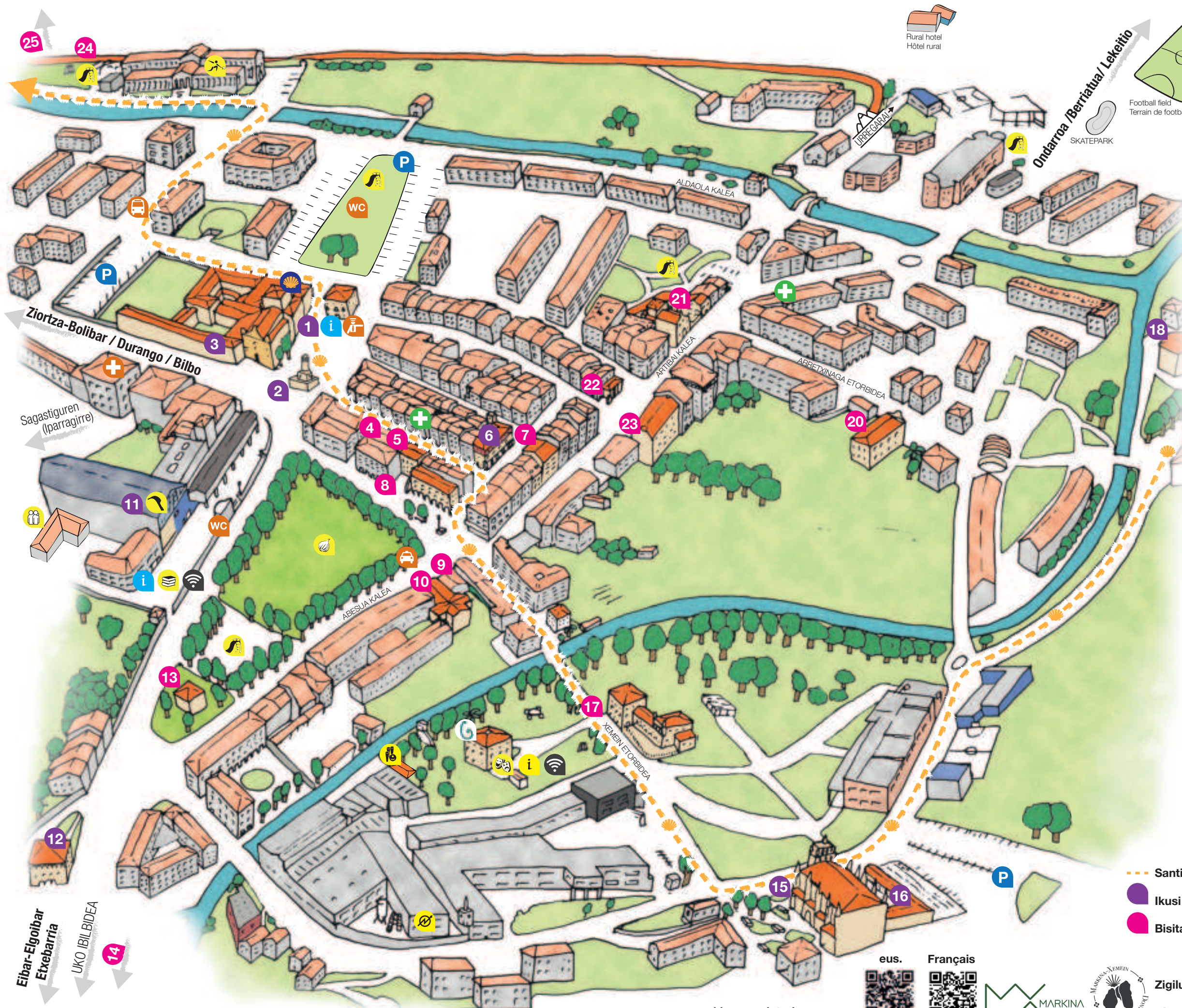





Markina Xemein



-  **Informazio puntuak** Points d'information
www.markina-xemein.com
-  **Garraio publikoa** Transport Public
Bizkaibus buses *Autobus Bizkaibus*
www.bizkaia.net · 902222265
Bilbo-Ondarroa/Ondarroa-Bilbo
Bilbo-Lekeitio/Lekeitio-Bilbo
-  **Taxi geltokia** Station de taxis
-  **Osasun etxea** Centre médical (94 616 63 06)
Astelehenetik barikura 8:00-17:00 Du lundi au vendredi
-  **Udaltzaingoa** Police Municipale (656791144)
Astelehenetik barikura 8:00-22:00 Du lundi au samedi
Larunbat eta igandetan 9:00-21:00 Samedi et dimanche
-  **Farmazia** Pharmacia
-  **Azoka** Marché Plazabarriepa
Eguen goizero Tous les jeudis matin
-  **Sorgin zulo gaztelekua** Centre de jeunesse
-  **Lauzirika Herri Bolatokia** Allée de bowling
-  **Jolasgunea** Aire de jeux
-  **Kultur etxea** Centre culturel
-  **Kiroldegia** Centre omnisports
-  **Liburutegia** Bibliothèque
-  **Aterpetxea** Auberge des pèlerins
-  **WI-FI gunea** WI-FI

-  **Santiago bidea** Chemin de Compostelle
-  **Ikusi beharreko puntua** Halte obligatoire
-  **Bisita gomendagarria** Halte recommandée



HISTORIA HISTOIRE

Villaviciosa de Marquina izenarekin sortu zuen hiribildua 1355ean Bizkaiko Jaunak, Gipuzkoarekin marka edo muga bezala. 1952an, Xemein batu zen. Markina, hiri izaerakoa, lau kaletan egituratua eta harresitua, portale bakoitzetik errebaletara zabalduz hazi zen. Xemein, baserri izaerakoa, baserri eta auzotan sakabanatuta hazi zen, hirigune barik. Gaur egun, herriak hirigunea eta hamaika auzo ditu.



BERTOKO PRODUKTUAK

Markina-Xemein nekazaritza eta baserri munduari oso loturik egon den herria denez, bertoko produktu ugari ekoizten dira: gazta, txakolina, sagardoa, kokoteak, ogia eta ortuaria, batez ere. Herriko dendetan eta egueneroko azokan aurkitu daitezke salgai. Urteko azoka nagusia, urriko bigarren zapatuan izaten da.

PILOTALEKUA

“Pilotaren Unibertsitatea” lez da ezaguna, zesta puntako pilotari handien eskola izan delako. Horretarako eraikitako lehen pilotalekua XVIII. mendekoa da.

Jai Alai: Jai bat. Munduko kirolik azkarrena. Markina-Xemein mundu zabalean erreferente bihurtu duen kirola.

Frontoia zabalik egoten da goiz eta arratsalde. Entrenamenduak arratsaldez izaten dira.

ARTEA KALEAN

Herrian zehar, hainbat mural eta eskultura daude, herriko artistek eginak gehienak. Alpatzekoak dira alde zaharrean eta inguruetan aurkitu ditzakegun egurrezko ateak, bakoitza herriko eragile bati eskainia, mugimendu sozial anitzen erakusgarri.

L'ART DE LA RUE

En se promenant dans la ville, on peut découvrir les nombreuses peintures murales et sculptures, créées en majorité par les artistes locaux. Il faut également mentionner les portes en bois destinées aux différentes associations qui témoignent de la richesse du mouvement socio-culturel local.



C'est sous le nom de “Villaviciosa de Marquina” que le Seigneur de Biscaye a fondé la ville en 1355, pour marquer la frontière avec le Gipuzkoa. En 1952, elle fusionne avec Xemein. Markina, de caractère urbain, structurée et fortifiée à l'origine autour de quatre rues, s'est progressivement développée en direction des faubourgs à partir des portes fortifiées originelles. Xemein, de caractère rural, s'est développée de manière plus décentralisée entre fermes et quartiers modestes, sans jamais avoir connu de véritable centre urbain. Aujourd'hui la ville de Markina-Xemein se compose d'un centre historique et de onze autres quartiers.

PRODUITS LOCAUX

Markina-Xemein a depuis toujours été étroitement liée au monde rural. Preuve en est, la grande variété de produits locaux (fromages, txakoli, cidre, “kokotes”, pain, légumes…) que l'on peut trouver dans les commerces locaux, ainsi que tous les jours au marché. La grande foire annuelle a lieu le deuxième samedi d'octobre.



FRONTON

Plus connu sous le nom “d'Université de la Pelote”, c'est le centre d'apprentissage des grands joueurs de cesta punta. Le premier fronton construit à cette fin, date du XVIIIe siècle. Jai Alai: une fête. Le sport le plus rapide au monde. Le sport qui a fait connaître le nom de Markina-Xemein partout dans le monde. Le fronton est en général ouvert matin et soir. Entraînements: tous les après-midi.



1 **i** **🏠** **GOIKO PORTALA. MUGARTEGI JAUREGIA EDO SOLARTEKUA.** Harresiaren portalea eta gaur egun ez dagoen Elexbarriako San Pedro eliza egon ziren plazan dago jauregi barroko hau, sasoi hartako arkitektura “doméstica residencial”-aren eredu eta egungo udaletxea. Lucas Longa arkitektoak eraiki zuen 1666an.

GOIKO PORTALA. PALAIS MUGARTEGI/SOLARTEKUA. C'est sur la place occupée jadis par la porte fortifiée et l'église disparue de San Pedro de Eleixbarria, que se dresse ce palais baroque, modèle d'architecture domestique résidentielle de l'époque et siège actuel de la Mairie. Il a été construit en 1666 par l'architecte Lucas Longa.

2 **KARMENGO ITURRIA.** 1787an eraikia, Ilustrazioaren ideiei jarraiki. Zutabearen azpian lau obalo ditu, hiribilduaren armariarekin eta bizkaierazko testuekin. Testuok Juan Antonio Mogelenak dira.

FONTAINE DEL GOIKO PORTALA. Construite en 1787, conformément au idées du siècle des Lumières, elle arbore, au pied de la colonne, 4 ovales avec le blason de la ville et des textes en dialecte biscayen attribués à Juan Antonio Moguel.

3 **🌞** **KARMENGO ELIZA ETA KOMENTUA.** 1691n sortu zuten. Elizak, 1724an eraikia, barroko karmeldarraren ezaugarriak ditu. Hareharridun aurrealdea, hiru nabe eta gurutze latindardun zoria ditu, eta barruko aldean erretaulen apaindura aberatsa nabarmentzen da. **ÉGLISE ET COUVENT DEL CARMEN.** Fondé en 1691. L'église, construite en 1724, réunit toutes les caractéristiques du baroque carmélite. Avec sa façade en grès, ses trois nefs et son plan en croix latine, elle abrite aussi des retables d'une richesse ornementale remarquable.

4 **ANSOTEGI JAUREGIA.** Jauregi bilakatutako dorrea. Jatorrizkotik, Guen kaleara ematen duen aurreko aldea baino ez da geratzen. Bertan, bi ogiba-sarrera eta lau bao pare zabalzen dira. **PALAIS ANSOTEGI.** Tour transformée en palais. De l'ensemble originel, ne subsiste uniquement que la façade qui donne sur Guen Kalea, et sur laquelle s'ouvrent 2 arcs en ogive et 4 paires d'arcs brisés.

5 **ANTXIA EDO IBARRA DORREA.** Jauregi bilakatutako harresi-barruko dorre hau 1630eko erroldan aipatzen da. Harlanduzko aurrealde nagusi ederra daukalako nabarmentzen da, baina atzeko aldean itxura desberdina dauka: Goi Erdi Aroko dorre sendo batena. **TOUR ANTXIA/IBARRA.** Cette tour intra-muros, transformée en palais, est citée dans le recensement de 1630. Elle se distingue par sa magnifique façade en pierre de taille, mais également par la présence sur la partie postérieure, d'une construction différente: une robuste tour alto-médiévale.

6 **UDALETXE ZAHARRA.** 1521 eta 1542 bitartean eraiki zuten, baina hainbat berrikuntza izan zituen. 1636 eta 1645 bitartean, egurrezko habeak kendu eta hareharrizko zutabeak jarri zizkioten. Kapitel historiatua dauka, Carlos I.aren armariarekin. Beheko solairuan plaza erara zabaldutako atari zabal bat dago. Kanpai-erlojuaren dorrea XIX. mendekoa da. **ANCIENNE MAIRIE.** Elle a été construite entre 1521 et 1542 mais a subi de nombreuses réformes. Les poutres en bois ont été remplacées par des colonnes en grès entre 1636 et 1645. Sur son chapiteau historié, apparaît le blason de Carlos Ier. Le rez de chaussée s'ouvre sur un large portique qui fait office de cour. Le clocher est du XIXe.

7 **ANDONEGI JAUREGIA.** Lucas Longak egindako eraikin barrokoa. Aintzat hartu behar dira kareharrizko harlanduz egindako lanak, balkoiak eta armarria, eta baita erlaitza eta egurrezko teilatu-hegala ere.

PALAIS ANDONEGI. Édifice de style baroque, œuvre de Lucas Longa, sur lequel on peut apprécier les différents ouvrages en pierre de taille, balcons, blasons, ainsi que la corniche et l'auvent en bois.



8 **IRURETAKO PORTALEA. ARKUPEA ETA ZELAIA.** Harresiaren antzinako hegoaldeko portalearen ondoan, Irureta portalea, Arkupe etxea dago. 1854ko eraikina da, neoklasikoa, zelaira begiratzen duen aurrealde arkupeduna, hiribiduko oso aspaldiko aisialdi guneari estimua erakutsiz. Ondoan, apur bat atzerago, Antxia Dorrearen atzeko aldea ikus daiteke. **PORTE D'IRURETA. ARKUPE ET PRAO.** Juste à côté de l'ancienne porte fortifiée d'Irureta, se dresse la maison Arkupe: c'est un édifice de 1854, néo-classique, dont la façade à portiques donne sur le "Prao" et témoigne de l'intérêt suscité par ce lieu de détente immémorial. A côté, en léger retrait, on peut admirer la façade postérieure de la tour Antxia.

9 **UBILLA ETXEA.** Abesuaren errebalean, faxadan daukan plakan 1610. urtea ageri da. Faxadaren goiko aldea geroagokoa da, baina barroko estilokoa erabat.

MAISON UBILLA. Dans le faubourg d'Abesua, une plaque sur la façade indique la date de l'an 1610. La partie supérieure de la façade, pleinement représentative du style baroque, est postérieure à cette date.

10 **MERTZEDEKO ELIZA ETA KOMENTUA.** Xemeinen 1547tik zegoen erlijiosoen komunitatea toki honetara etorri zen 1653an. Eliza 1793koa da. Komentu barrokoaren gainean adreiluzko hiru solairu eraiki zituzten. Gaur egun, ikastola da.

ÉGLISE ET COUVENT DE LA MERCED. La communauté de religieuses qui vivait à Xemein depuis 1547, s'est transférée ici en 1653. L'église date de 1793. Au-dessus du couvent de style baroque, ont été construits 3 étages en brique. C'est aujourd'hui une école.

12 **BIDARTE DORREA. MURGA JAUREGIA.** Erdi Aroko dorre bat ezkutatzen duen jauregi barrokoa da. Lehen solairuraino harlanduzkoa da, eta bigarren solairuan rococó estiloko pinturak daude. Zubidun etxartetik lorategi ondotik joan daiteke eta zubipea batetik Murgako basora sartu. **TOUR BIDARTE. PALAIS DE MURGA.** C'est un palais de style baroque qui dissimule une tour médiévale. En pierre de taille jusqu'au premier étage, le deuxième étage abrite des peintures de style rococo. Une ruelle et un pont conduisent aux abords d'un jardin d'où l'on peut accéder au “bois de Murga” en passant sous un autre pont.

13 **SANTA KURTZ ERMITA EDO ELIZATXIKI.** Antzinako santuboa, hiribildu sarreran. XVI. mendean dokumentatua, bere burdin hesi barrokoak atentzioa ematen du. Parean daukan jauregiari atxikia dago.

CHAPELLE DE SANTA CRUZ - ELIZATXIKI. Ancien oratoire sur le chemin d'accès à la ville, répertorié dès le XVIIe siècle, elle se distingue par sa grille de style baroque. C'est une dépendance du palais qui se dresse en face.



14 **BIDEGORRIA. URKO IBAIA.** Hiribidutik irten arte oinez jarraituko bagenu, abandonatutako errota batetik eta Urbitarte ebetik igaroko ginateke, Munibeko jauregiaren lursailera eta “Bidegorri”ra daraman harresira heldu arte, eta informazio panelen ondotik doan erreka jarraituz Ansotegi burdinolatik Etxebarriako Elizatera helduko ginateke, 2 km-ko paseotxoa eginez.

BIDEGORRI. RIVIÈRE URKO. Si nous continuons notre promenade pour sortir de la ville, nous passons tout d'abord devant un moulin abandonné et la maison Urbitarte pour arriver à la muraille qui donne accès au domaine du Palais de Munibe et au “bidegorri” (sentier de promenade) qui file le long de la rivière et des panneaux d'information, passe par la forge d'Ansotegi et nous mène au village d'Etxebarria après un parcours de 2 km.



15 **XEMEINGO ELIZA.** Bakartua, Markinako hiribilduaren eta Xemeingo elizatearen parrokia-eliza da. 1355ean Bizkaiko Jaunak dohaintzan emandakoa. Barroetako jaunekin gatazka luzea gainditu ostean, tenplu berria eraiki ahal izan zuen XVI. mendearen lehen erdian, las “iglesias de salón” estiloan, kontrahorma handiekin eta argi bao gutxirekin. Ataria gotikoa du. Euskadiko Monumentu Nazional aitortua. Ataria kale arteko dituena, “erromatar era”ko dekorazioz estaliak. Horma-hobi batean, Xabier Ma de Munibe ilustratuaren hilotbia dago.

ÉGLISE DE XEMEIN. Un peu à l'écart, c'est l'église paroissiale commune à la ville de Markina et au village de Xemein. Don du Seigneur de Biscaye en 1355, à la suite d'un long conflit avec les seigneurs de Barroeta, le nouveau temple a été construit dans la première moitié du XVIe siècle, dans le style des églises-halles avec de grands contreforts et peu d'ouvertures lumineuses. Son portique est d'origine gothique. Déclarée Monument National d'Euskadi, son grand volume intérieur abrite un luxueux retable de la Renaissance comportant une base, 4 corps et un attique, ainsi que 3 couloirs et 4 gorges qui se recouvrent et sont décorés “à la romaine”. Une niche abrite le tombeau de l'illustre Xabier Ma de Munibe.

16 **HILERRIA.** 1851n ezaugarri neoklasikoarenpean eraikia. Forma errektangularra dauka; lau atari dauzka, lurperatzeko tokitzat diseinatuta eta atondoa eta elementu neogrekoak eta neoegiptoarrak dituen kapilla bat. **CIMETIÈRE.** Construit en 1851, dans le style néoclassique, il est de forme rectangulaire avec quatre portiques conçus comme lieu d'enterrement et une chapelle avec vestibule comportant des éléments néo-grecs et néo-égyptiens



17 **🐉** **UHAGON KULTURGUNEA ETA GAYTAN DE AYALAREN JAUREGIA. PATROKUA.** Azken honek, bi zati ditu: bata neoklasikoa, XVII. mende amaierakoa, erreka ondoan; eta bestea, historizista, neobarrokoa, XX. mende hasierakoa, logia edo egutera batez lotuak. Loratagietan, Juan Antonio Mogeli (Xemeingo parrokia eta euskarazko lehen eleberriaren egilea) eskainitako monumentua dago. Parean, lorategi eta guzti, Uhagon kulturgunea, garai batean kuartela izandakoa.

CENTRE CULTUREL UHAGON ET PALAIS DE GAYTAN DE AYALA/PATROKUA. Le palais Patrokua comprend deux unités, l'une néoclassique de la fin du XVIIe siècle, au bord de la rivière, et l'autre de style néo-baroque du début du XXe siècle, reliées par une loggia/véranda. Dans les jardins, on retrouve le monument dédié à Juan Antonio Moguel, curé de Xemein et auteur du premier roman en euskera. En face, au milieu d'un parc, on aperçoit le Centre Culturel Uhagon, qui était autrefois une caserne.



18 **ARRETXINAGAKO DONE MIKEL ERMITA.** Ermitak, udaletxeak eta plazak eratzen dute Xemeingo Elizatea izan zen hirigune bakarra. Haraneko bi ibaiak batzen diren lekuan dago ermita. Arretxinagak “harriak datzaten tokia” esan nahi du. Ermitak jatorri hidrotermala duten haitzek osatutako formazio geologiko deigarria dauka. Euren artean, San Migelek lantza bat albatzen du deabru-herensugearen aurka. Goi Erdi Arokoa du jatorria, eta ermitauak eta freilak (ordena militarreko erlijiosoak) izan zituen.

CHAPELLE DE SAN MIGUEL DE ARRETXINAGA. L'ensemble formé par la chapelle, la mairie et la place constitue le seul espace urbain de ce qui fut le village de Xemein. La chapelle est située au point de rencontre des 2 rivières de la vallée. “Arretxinaga” signifie “lieu où reposent les pierres”. La chapelle abrite une étonnante formation géologique de roches d'origine hydrothermale avec en son centre, Saint Michel qui pointe une lance sur le démon/dragon. Elle date du haut moyen-âge et a abrité ermites et “freilas” (religieuses membres d'un ordre militaire). C'est une sobre construction hexagonale, construite en 1740 pour abriter les grandes pierres.



19 **BARROETA DORREA ETA ERMITA.** Eragin handiko leinu honen etxe gotortua. **TOUR ET CHAPELLE DE BARROETA.** Maison fortifiée de cette influente lignée.

20 **EPAITEGI ETA KARTZELA ZAHARRA. ANCIEN TRIBUNAL ET PRISON.**

21 **ARTIBAI DORREA ETA KOMENTUA. TOUR ET COUVENT D'ARTIBAI.**

22 **ITURRIA ETA UDAL ARRANDEGIA. ARTIBAKO ERREBALA. FONTAINE ET POISSONNERIE MUNICIPALE. FAUBOURG D'ARTIBAI.**

23 **ORUETA ETXEA. MAISON ORUETA.**

24 **TXORROAK.** Umeentzako ur parkea, kiroldegi ondoko parkean, piknik-erako mahaiak dituena. **JETS D'EAU.** Parc aquatique pour enfants, dans un parc avec tables de pique-nique, à côté du centre omnisports.

25 **UGARTE DORREA. TOUR UGARTE.**